

基于语料库的非词汇化高频动词“make”搭配的研究

蒋春丽, 周俊英

(北京工业大学外国语学院, 北京 100022)

摘要: 对比分析学习者语料库 (CLEC) 和本族语者语料库 (LOCNESS) 中非词汇化动词 make 的搭配用法, 结果表明在一定程度上中国学习者在 make 的使用上要多于本族语者。而它所搭配的词也相对简单些, 即学习者过度使用这类高频动词, 在另一方面也表明学习者在其他动词上掌握的匮乏。另外中国学习者在 make 的使用上还存在着搭配错误, 笔者就此进一步进行了讨论和分析, 并对教学提出一定的建议。

关键词: 语料库; 搭配; 错误

1. 引言

随着语料库语言学的兴起与迅速发展, 基于语料库的词语搭配研究对英语词汇教学的重要性已逐渐突显出来。搭配研究之父 Firth 首先提出了搭配的概念, 提出了著名的论断“由词之结伴可知其词”。他提出的词项结伴说和类联接概念为基于语料库的词语搭配研究提供了坚实的理论基点。以 Halliday & Sinclair 等为代表的新弗斯学派提出词项、搭配和词语集; 并指出搭配研究必须基于语料库证据, 并指出词语搭配研究词与词之间的相互期待与线性共现, 词语搭配行为要限定在类联接内研究 (卫乃兴, 2001)。研究方法上, Jones 和 Sinclair (1974) 在基于语料库的词语搭配研究报告中确立了一系列基本方法, 包括跨距界定、搭配词与关键词 (节点词) 之间搭配力的测量、显著性搭配的统计等。在国内近年来基于语料库的对搭配的研究也相对多了, 但对于非词汇化动词的研究还不多。张淑静 (2002) 调查了英语专业学生使用的情况, 表明学习者对其使用情况并不理想; 缪海燕 (2005) 研究了非词汇化高频动词搭配的组块效应。鉴于此, 本文借助语料库真实广泛的语言数据, 对比分析在中国英语学习者语料库 (CLEC) 与本族语语料库 (LOCNESS) 中非词汇化高频 make 这一常用词的搭配行为, 调查中国英语学习者对该词项的误用、滥用和少用现象, 并讨论造成这种不地道英语表达的原因。

2. 语料及研究方法

本文试图考查 make 在搭配方面的使用问题, 从参照语料库中提取本族语者所用的惯例搭配进行对比。研究基于两种语料库, 学习者语料库和作为参照的本族语语料库: LOCNESS。学习者语料库取自中国学习者英语语料库 (CLEC), 该语料库的原始材料包括中国高中生的英语写作、大学非英语专业 1~4 年级学生的 4、6 级考试作文和英语专业 1~4 年级学生的英语作文。所用的本族语语料库为 (LOCNESS)。本研究综合使用了三种语料库检索软件: MicroConcord, CST 和 WordsmithTools。具体的做法是: 使用检索工具 Wordsmith, 对 make 在 CLEC 中进行检索, 其中 make 出现的频率是 2616, 除去像 man-made, self-made 等不相关的词, 有效频率是 2583; 相应地在 LOCNESS 中共检测到 make 的出现频率是 361, 其中有效频率

【作者简介】

蒋春丽, 北京工业大学外国语学院2005级硕士研究生; 研究方向: 外国语言学及应用语言学。

周俊英, 硕士, 北京工业大学外国语学院教授; 研究方向: 外国语言学及应用语言学。

是 352。仅一个笼统的对比不能说明任何问题，要研究学习者与操母语者之间的差异，还需要对 make 的用法进行更细致的研究。

3. 研究结果与讨论

3.1 与名词的搭配情况

笔者就学习者与操母语者语料库中 make 与名词出现 2 次以上的搭配词进行了统计，结果如表 1：

表 1 学习者与母语者 make 的与名词搭配的典型情况

| CLEC | | LOCNESS | |
|--------------|-----|---------------|----|
| progress | 152 | decisions | 17 |
| use | 821 | money | 25 |
| mistakes | 63 | choices | 8 |
| friends | 193 | argument | 11 |
| mistake | 24 | mistake | 5 |
| money | 480 | statements | 4 |
| practice | 621 | difference | 6 |
| preparation | 22 | order | 8 |
| mess | 13 | contributions | 2 |
| achievement | 56 | attempt | 6 |
| profit | 20 | sense | 5 |
| efforts | 49 | profit | 3 |
| interview | 12 | effort | 3 |
| conclusion | 59 | errors | 2 |
| success | 309 | sacrifice | 2 |
| achievements | 40 | regulations | 2 |
| impression | 14 | | |
| living | 355 | | |
| advance | 21 | | |
| plan | 112 | | |

对 make 在与名词搭配进行进一步的研究就不难发现，学习者与操母语者之间存在着明显的差异：操母语者出现 2 次以上的搭配共 20 次；而中国学习者语料中，出现 2 次以上的搭配共 52 次。这反而表明在一定程度上学习者在 make 的使用上要多于本族语者。而它所搭配的词也相对简单些，这说明学习者过度使用这类高频动词，在另一方面也表明学习者在其他动词上掌握的匮乏。学习者的这些搭配，有的语义模糊或笼统，与本族语者搭配差别较大，这也就是“中间语搭配”。“中间语搭配”是大量使用通用词和扩展其搭配范围的结果（卫乃兴，2005）。另外，LOCNESS 中，与 argument, statement, regulations, contribution 等这类搭配大约占 1/3，而在学习者语料库中却极少出现（张淑静，2002）。这表明，学习者语言与操母语者语言之间存在质的区别，他们所偏爱的搭配有明显的差异。

此外，本族语者使用的与 make 搭配的表示进行某一动作的名词有：choice, decision, difference, attempt, sense 等；学习者使用的此类名词有：achievement, conclusion, preparation 等，而且数量不多。此外，在学习者语料库中 make 与 practice, waste 的搭配出现频数较高，而在 LOCNESS 中根本没有这样的搭配；上表显示的不同一方面可能是作文题材的不同造成的，另一方面可能是学习者水平有限，搭配意识不强，在写作过程中套用母语的思维模式和语言规则，硬译成目的语。因此，在英语教学中，增强学生的搭配意识势在必行。

3.2 错误分析

在描述学生使用 make 搭配的特征后,我们探讨学生缺乏搭配能力的原因,并讨论对教学的启示。学生犯错有许多可能原因,笔者主要从以下两个方面进行探讨:语际迁移和语内迁移。

Carl James 认为,错误产生的最终原因是学习者缺乏相应的目标语知识。因此,当学习者未习得足够的目标语知识时,母语干扰便十分严重,由此形成的错误也被称为语际迁移错误。母语干扰是学生英语中出现异常搭配的一个重要原因。搭配随语言不同而异,词语的搭配模式在不同的语言中有特定的表现形式。但中国学生常采用逐字逐句翻译的方法将汉语翻译为英文,从而产生不自然、不地道的搭配。如 make dream (做梦), make law (制定法律), make student (做学生), make wrongs (做错事)等用法就是这一类错误所导致的。

学生英语中出现的异常搭配的另一重要原因和学生采用的策略有关,又称为语内迁移错误。如前面提到的学生使用通用词的趋向与学习者策略的使用不无关系。在外语学习和使用的过程中,学习者使用了一整套的策略,即回避交谈话题或放弃信息传递;使用可接受的或意义相近的语言形式代替己所不知的准确形式。这些策略的使用都可能导致学习者多用一般或通用的词汇。另外使用通用词如 make 等也与学习者有限的 L2 知识有关。由于尚未掌握意义具体的、对表达给定意义更为适合的词语,他们就只得依赖熟悉的通用词,扩展其搭配范围,勉强表达意义(卫乃兴,2005)。

3.3 对教学的启示

以上研究结果显示,在与 make 的搭配词的选用上,中国学习者与本族语者之间存在很大差别。导致这些问题的原因可能是英汉差异、语际迁移、语内迁移、教科书及各种语法教材的编写、教师的讲解、各种练习题的设计等。

我们的学生是二语学习者,他们主要是在课堂上学习外语,很少有机会在课外习得外语。课堂教学对中国学生学习外语上起着尤其重要的作用。因此教师应该非常明确自己的责任和义务。就 make 一词的教学上,教师首先应该对于中国学生使用 make 一词有一个基本的了解,尤其是学生在哪些用法上可能犯错误,譬如一些常用搭配上的错误、母语迁移而引起的错误等。只有在这个基础上,我们的教学才可能有更明确有效的侧重点。在对比学习者语料库和本族语者语料库的基础上,明确哪些搭配是需要学生掌握的,哪些是学生易犯错误的。在教学的过程中就 make 进行的讲解就应该围绕学生不常用或是容易犯错误的主题进行,以此来加深学生对 make 的掌握。对于学生少用的跟 make 有关的语法结构就应该进行多次练习和测验。

由此可以得出基于语料库的研究对英语教学的启示。首先,基于语料库的研究能为教学大纲的制订、教材开发、各种辅导资料的编写以及词典的编纂等提供更真实,更科学的依据。基于本族者语料库的研究可以提供典型的英语应用信息,基于本族者语料库和学习者语料库的对比研究可以揭示学习者的学习难点及汉英差异。在考虑教学内容的安排时,即教什么、教学的顺序、各部分内容应该占的比重等,应在重视典型性的基础上兼顾目的语和母语之间的差异及对学习者而言的难点。其次,教师可以对语法结构、时态、功能词等检索或对某个词做搭配统计,把活页发给学生,让学生自己验证、自我发现各种语法结构的典型用法。在有条件的学校,可以在教师的指导下,让学生自己上机,选择语料库和语料库索引软件,独立地研究语法现象;或是让学生利用语料库在线索引,直接访问和索引在线大型语料库。这种基于真实语料的,以学生为中心的发现式学习比传统的基于生造例子的,单靠教师讲解灌输语法知识的学习更具优越性,更利于增加学生的感性认识,强化其语法意识。最后,教师可以使用搜索词遮蔽功能,利用搜索行编制填空练习;或是利用搜索行把某一个搜索词的常见搭配词隐去,编制填空练习(杨贝,2005)。

4. 结束语

本研究使我们认识到学生在使用 make 上仍存在偏差。教师在教学的过程也应该注意到尽管 make 是一个简单的词，但是学生在掌握上尤其是一些搭配上还存在着不足。另外学生容易使用 make 来进行别的组合和搭配，这也要求我们在教学上更注重学生知识的掌握以及能力的培养。

参考文献：

- Altenberg, B. & Granger, S. 2001. The grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing. *Applied Linguistics*. 22(2): 173-194.
- Ellis, R. 1994. *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. M. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- 卫乃兴. 语料库应用研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2005.
- 杨贝. 中国英语学习者与本族语学生写作中 HAVE 用法比较[J]. 外语语言教育，2005，24（2）.
- 杨惠中. 中国学习者英语口语语料库建设与研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2005.
- 张淑静. 中国英语专业学生 make 的使用特点调查报告[J]. 解放军外国语学院学报，2002，25（4）.

Collocation study on “make” based on corpus

JIANG Chun-li, ZHOU Jun-ying

Abstract: Contrastive analysis of “make” based on the comparison of CLEC and LOCNESS shows that Chinese learners overuse the word “make” than native speakers to some extent, and the collocation of “make” in CLEC is simpler than the collocation in LOCNESS. And it also finds that there exist some mistakes when Chinese learners use the word “make”, thus it further studies the reasons of them and proposes some suggestions on language teaching.

Key words: corpus; collocation; error

(Edited by Doris and Jessica)